

# バック・トゥ・ザ・フューチャー PART2

Time	Subtitle	Translation
45s	-How about a ride, mister? -Jennifer.	乗せてよ ジェニファー
50s	Oh, man, are you a sight for sore eyes.	君は美しいな
54s	Let me look at you.	よく見せてくれ
56s	Marty, you're acting like you haven't seen me in a week.	1週間ぶりみたいな態度ね
59s	I haven't.	そうだよ
1:01	Are you okay? Is everything all right?	ヘンだわ 大丈夫なの？
1:08	Oh, yeah.	もちろん
1:11	Everything's great.	最高だよ
1:26	Marty! You've got to come back with me!	マーティ 私と一緒に戻ってくれ
1:31	-Where? -Back to the future.	どこへ？未来だよ
1:38	-Wait a minute. What are you doing, Doc? -I need fuel.	ドク 何してるの？燃料だ
1:43	Go ahead. Quick! Get in the car.	さあ 早く乗るんだ
1:47	No, no, no, no. Look, Doc, I just got here, okay? Jennifer's here. We're gonna take the new truck for a spin.	ジェニファーと 新車をころがすんだよ
1:52	Well, bring her along. This concerns her, too.	彼女も一緒に 関係がある
1:55	Wait a minute, Doc. What are you talking about? What happens to us in the future?	待って 僕らの将来に 何が起こるの？
1:59	What, do we become assholes or something?	バカになるとか？
2:01	Oh, no, no, no, no. You and Jennifer both turn out fine.	君らは大丈夫だがー
2:04	It's your kids, Marty. Something's gotta be done about your kids.	君らの子供たちが 大変なんだ
2:14	Hey, Doc, you'd better back up. We don't have enough road to get up to 88.	加速するのに道が足りないよ
2:18	Roads? Where we're going, we don't need roads.	道だと？これから行く所に道は要らん
2:23	Say, Marty!	マーティ これを見ろよ
2:25	Marty! Marty, I wanted to show you these new matchbooks	マーティ これを見ろよ おれの店の宣伝用マッチだ
2:28	for my auto detailing I had printed up.	おれの店の宣伝用マッチだ
2:34	A flying DeLorean?	デロリアン？

2:48	What the hell is going on here?	一体どういうことだ
4:25	-What the hell was that? -Taxicab.	今のは？ タクシーだ
4:28	What do you mean, a taxicab? I thought we were flying.	空を飛んでたよ
4:30	Precisely.	そうとも
4:32	All right, Doc. What's going on, huh? Where are we? When are we?	ここは どこ？ いつの時代なの？
4:36	We're descending toward Hill Valley, California,	カリフォルニアの ヒル・バレー
4:39	at 4:29 p.m. on Wednesday, October 21st, 2015.	午後 4 時29分 2015年10月21日 水曜日
4:44	2015?	2015年だって？
4:48	You mean, we're in the future?	未来に来た！
4:50	The future? Marty, what do you mean? How can we be in the future?	未来？ 一体どういうこと？
4:53	Uh, Jennifer...	ジェニファー
4:57	I don't know how to tell you this,	驚くなよ これは—
5:00	but you're in a time machine.	タイム・マシーンだ
5:02	-[Jennifer] And this is the year 2015? - October 21st, 2015.	ここは2015年ってわけ？ 2015年10月21日だ
5:07	God, so, like, you weren't kidding.	本当に？ ウソみたい！
5:10	Marty, we can actually see our future.	未来が見られるのよ
5:12	Doc, now, you said we were married, right?	私たち 結婚するのね
5:14	-[hesitating] Yeah... -Yeah? Was it a big wedding?	結婚式は盛大だった？
5:17	-[Doc] Well... -Marty, we're gonna be able to see our wedding.	私たちの結婚式よ！
5:20	-Wow. -I'm gonna be able to see -my wedding dress. -Wow.	どんなドレスかしら
5:23	God, I wonder where we live. I bet it's a big house with lots of kids.	きっと豪邸に暮らしてるのよ
5:27	-How many kids... -[device chiming]	子供は何人...
5:28	-Doc! What the hell are you doing? - Relax, Marty.	ドク 何する！ 落ち着け α(アルファ)リズム催眠装置だ
5:31	It's just a sleep-inducing alpha rhythm generator.	落ち着け α(アルファ)リズム催眠装置だ
5:34	She was asking too many questions, and no one should know too much about their future.	未来のことを 知りすぎちゃいかん
5:37	This way, when she wakes up, she'll	目覚めても 夢だと思おう

	think it was all a dream.	
5:40	-Then what did you bring her for? -I had to do something.	なぜ連れてきた？ タイム・マシンを見られたから仕方なかった
5:43	She saw the time machine. I couldn't just leave her there with that information.	タイム・マシンを見られたから仕方なかった
5:46	Don't worry. She's not essential to my plan.	大丈夫 どうにかなる
5:50	Well, you're the doc, Doc.	心配だな
5:51	Here's our exit.	出るぞ
6:22	First, you've gotta get out and change clothes.	まずは着替える
6:24	Right now? It's pouring rain.	どしゃ降りだよ
6:29	Wait five more seconds.	5秒でやむ
6:39	Right on the tick.	すごいな 予報通りだ
6:41	Amazing. Absolutely amazing.	すごいな 予報通りだ 感心するよ
6:44	Too bad the post office isn't as efficient as the weather service.	郵政省は相変わらずだがね
6:56	Excuse the disguise, Marty, but I was afraid you wouldn't recognize me.	驚かさんように 変装してた
6:59	I went to a rejuvenation clinic and got an all-natural overhaul.	若返りの施術を受けたんだ
7:02	They took out some wrinkles, did a hair repair, changed the blood,	シワの除去に植毛 血液も入れ替えー
7:06	added a good 30 or 40 years to my life.	40歳ほど若返ったよ
7:09	They also replaced my spleen and colon. What do you think?	ついでに 脾(ひ)臓と結腸も交換した
7:14	You look great, Doc.	たしかに若返った
7:19	The future.	未来か
7:21	Unbelievable.	信じられない
7:23	-I gotta check this out, Doc. -All in good time, Marty.	見物してくるよ そんな時間はない
7:26	We're on a tight schedule, here.	そんな時間はない
7:27	Tell me about my future. I mean, I know I make it big. But what? Do I become, like, a rich rock star?	僕の未来が知りたい ロック・スターかい？
7:32	Please, Marty, no one should know too much about their own destiny.	知りすぎてはいかん
7:35	-I am rich, though, right? -Marty, please, take off your shirt.	お金持ち？ シャツを脱げ
7:40	Put on the jacket and the shoes.	上着と靴だ
7:45	Got a mission to accomplish.	忙しくなるぞ

8:02	Aha. Precisely on schedule.	いいぞ 時間通りだ
8:10	Power laces. All right.	自動靴ヒモか
8:32	This thing doesn't fit.	デカイよ
8:33	[automated voice] Size-adjusting fit.	サイズ 調整
8:35	Pull out your pants pockets. All kids in the future wear their pants inside out.	ズボンが裏に見えるよう ポケットを出して
8:40	Put on this cap.	これも被れ
8:41	Perfect. You're the spitting image of your future son.	君の息子と瓜二つだ
8:44	-What? -Help me move Jennifer over here.	ジェニファーを運ぶぞ
8:48	-So, what's the deal? - <a href="#">Grab</a> her feet.	何をすれば? 足を持って
8:50	Oh. All right. Okay, now what?	それで?
8:54	In exactly two minutes, you go around the corner into the Cafe '80s.	2分後に“カフェ'80”へ行け
9:00	It's one of those nostalgia places, but not done very well.	“レトロ喫茶”ってやつだ
9:02	Go in and order a Pepsi. Here's a 50. Then wait for a guy named Griff.	ペプシを注文して グリフという男を待て
9:07	-Right. Griff. -Right.	グリフだね グリフは君に“今夜どうする”と尋ねる
9:09	Griff's going to ask you about tonight. Are you in or out?	グリフは君に“今夜どうする”と尋ねる
9:12	Tell him you are out. Whatever he says, whatever happens, say no, you're not interested.	何があろうと 君は“ノー 断る”と言え
9:17	Then leave, come back here and wait for me.	その後 ここへ戻ってこい
9:21	Don't talk to anyone, don't touch anything, don't do anything,	誰とも話さず 何にも触るなよ
9:24	don't interact with anyone and try not to look at anything.	余計なことをしたり 見たりするな
9:28	I don't get it. I thought you said this had something to do with my kids.	それで僕の子供たちは?
9:31	Look what happens to your son.	これが君の息子だ! これが君の息子だ! “マーティ・マクフライ Jr”
9:35	My son?	“マーティ・マクフライ Jr” 僕の息子? “マーティ・マクフライ Jr”
9:37	God, he looks just like me.	僕にそっくりだ “窃盗で逮捕” “窃盗で逮捕”
9:40	"Within two hours of his arrest, Martin	“窃盗で逮捕” “逮捕後2時間で 裁判は

	McFly Jr.	終了” “逮捕後 2 時間で 裁判は終了”
9:44	was tried, convicted and sentenced to 15 years in a state penitentiary."	“懲役15年の刑に 服すことになった”
9:48	Within two hours?	2 時間で？
9:49	The justice system works swiftly in the future now that they've abolished all lawyers.	裁判の迅速化だよ 弁護士制は廃止
9:53	-Oh, this is heavy. -Oh, it gets worse.	へビーだな 君の娘は来週 脱獄を手伝い—
9:55	Next week, your daughter attempts to break him out of jail,	君の娘は来週 脱獄を手伝い—
9:57	and she gets sent up for 20 years.	懲役20年の刑になる
9:59	My daughter. Wait a minute. I have a daughter?	娘？ 僕に娘が？
10:02	You see? This one event starts a chain reaction that completely destroys your <a href="#">entire</a> family.	この事件が発端となり 君の一家は崩壊する
10:08	Hey, Doc, this date... Wait. This is tomorrow's newspaper.	ドク これは明日の新聞だよ
10:11	Precisely, I already went further ahead into time to see what else happens. I backtracked everything to this one event.	私はさらに未来へ行って 発端を突き止めた
10:16	That's why we're here today, to prevent this incident from ever happening.	この事件を阻止すれば解決だ
10:20	Damn! I'm late!	大変だ！
10:22	-Wait a minute. Where you going now? - To intercept the real Marty Jr.	どこへ？ 本物のマーティ Jr を引き止めとく
10:25	You're taking his place. Around the corner at the Cafe '80s.	本物のマーティ Jr を引き止めとく
10:27	Guy named Griff. Just say no!	グリフに“ノー”だぞ！
10:30	Hey, what... What about Jennifer? We're not just gonna leave her here.	ジェニファーはここに？
10:33	Don't worry, she'll be safe. It'll just be for a few minutes.	心配するな 数分だけだ
10:36	And, Marty, be careful around that Griff character. He's got a few short circuits in his bionic implants.	グリフに気をつけるよ 脳がショートしとる
10:45	[Marty] The future.	未来か
11:37	[automated voice] Welcome to Texaco.	テキサコへようこそ
11:40	You can trust your car to the system with the star.	車のことなら お任せください
11:44	Checking oil. Checking landing gear.	オイル確認 着陸装置 確認
12:03	The shark still looks fake.	にせザメめ！

12:04	-[music blaring] -Hi, friends. Goldie Wilson III for Wilson Hover Conversion Systems.	皆さん ゴールディ・ウィルソン3世です
12:09	You know, when my grandpa was mayor of Hill Valley,	私の祖父が市長だった頃 交通渋滞が頭痛の種でした 私の祖父が市長だった頃 交通渋滞が頭痛の種でした “ゴールドディ・ウィルソン3世”
12:12	he had to worry about traffic problems.	私の祖父が市長だった頃 交通渋滞が頭痛の種でした “ゴールドディ・ウィルソン3世” 私の祖父が市長だった頃 交通渋滞が頭痛の種でした
12:15	But now, you don't have to worry about traffic.	しかし今は心配ありません
12:18	I'll hover-convert your old road car	簡単な改造で お宅の車を空飛ぶ車にします 簡単な改造で お宅の車を空飛ぶ車にします “カフェ'80”
12:20	into a skyway flier for only \$39,999.95.	簡単な改造で お宅の車を空飛ぶ車にします “カフェ'80” 簡単な改造で お宅の車を空飛ぶ車にします 改造費は たったの3万9千999.95ドル!
12:27	So, come on down and see me, Goldie Wilson III,	ぜひ私に お任せください “骨とう店”
12:30	at any one of our 29 convenient locations.	29の店舗を 展開しています
12:34	Remember, keep 'em flying.	あなたの車も 飛ばせましょう
12:53	Or you might want to go southwestern with our Alabama fajita tortilla pita.	メキシコ風のトルティーアも お勧めだよ
12:58	It's got a hot salsa, avocados,	ホット・サルサと アボカドとパクチーに
13:01	cilantro mixed with your choice of beans, chicken, beef or pork.	ホット・サルサと アボカドとパクチーに — 豆 チキン ビーフ ポークの どれかを 混ぜ...
13:07	Waiter. Waiter.	店員さん 注文を
13:12	Welcome to the Cafe '80s,	“カフェ'80”へようこそ
13:14	where it's always morning in America, even in the afternoon.	朝から もも...盛り上がってるよ
13:20	Our special today is mesquite-grilled sushi. -You must have the hostage special! -Cajun style.	今日のお勧めは “ホット・スシ”です
13:25	-[distorted] -You must have the hostage special!	“人質スペシャル”を頼め
13:30	Hey, hey, hey, guys, guys! Hey, hey, hey, guys!	2人とも やめろよ

13:33	All I want is a Pepsi.	ペプシを
13:40	Hey, McFly!	マクフライ！
13:43	Yeah. I've seen you around. You're Marty McFly's kid, aren't you?	顔で分かる マーティ・マクフライの息子だな
13:49	-Biff? -You're Marty Jr.	ビフ？ とんだ親父を持ったもんだな
13:53	Tough break, kid.	とんだ親父を持ったもんだな
13:54	Must be rough being named after a complete butthead.	あの落ちこぼれの息子か
13:57	What's that <u>supposed</u> to mean?	何だって？
13:58	-Hello? Hello? Anybody home? -Hey. Hey.	ハロー！ 誰かいるか？
14:01	Think, McFly, think!	分からないのか？
14:03	Your old man? Mr. Loser?	お前の負け犬親父だよ
14:06	-What? -That's right.	そうさ
14:09	Loser with a capital L.	あの出来損ないだよ
14:12	Look, I happen to know George McFly is no longer a loser.	ジョージ・マクフライが？
14:15	No, I'm not talking about George McFly. I'm talking about his kid.	ジョージじゃない せがれだよ！
14:18	Your old man, Marty McFly Sr.,	お前の親父の マーティ・マクフライだ
14:22	the man who took his life and flushed it completely down the toilet.	たった一度の人生をトイレに捨てたヤツだよ
14:28	I did?	僕が？
14:30	[stuttering] I mean... I mean, he did?	つまり... 親父が？
14:33	Hey, Gramps, I told you two coats of wax on my car, not just one!	じじい！ ワックスは2度かけたのか？
14:38	Hey, hey, I just put the second coat on last week.	先週 2度目をかけたよ
14:41	-Yeah? With your eyes closed? -Are you two related?	目をつぶってか？ 身内かい？
14:44	Hello? Hello? Anybody home?	ハロー 誰かいるか？
14:48	What do you think, Griff just calls me "Grandpa" for his health?	グリフは おれの孫だぞ
14:51	-He's Griff? -[Griff] Gramps!	グリフ？ 役立たず！ 小遣いやったる？
14:53	What the hell am I paying you for?	役立たず！ 小遣いやったる？
14:56	Hey, kid, say hello to your grandma for me.	ばあ様によろしくな
15:04	And, McFly, don't go anywhere! You're next!	マクフライ そこを動くなよ！

15:09	[boy] This is a video game.	ビデオ・ゲーム？
15:13	I got it working.	動いたぞ！ “ワイルドガンマン” “ワイルドガンマン”
15:15	My dad taught me about these.	“ワイルドガンマン” パパは得意だったって “ワイルドガンマン”
15:18	[Marty] It is Wild Gunman.	“ワイルドガンマン” これか
15:20	[boy] How do you play this thing?	どうやるの？
15:21	I'll show you, kid.	見せよう
15:24	I'm a crack shot at this.	おれは名人だ
15:32	[boy] You mean you have to use your hands?	手を使うの？
15:33	That's like a baby's toy.	ガキのおモチャだ
15:38	Baby's toy?	ガキのおモチャ？
15:48	Pepsi Perfect.	ペプシを
15:49	-Damn! -Pepsi.	マズい
15:53	[Griff] Hey, McFly!	マクフライ！
15:56	I thought I told you to stay in here!	動くなと言ったろ？
15:58	Griff. Guys, how's it going?	グリフ！ 調子は？
16:03	-McFly! -Yeah?	おい！
16:05	-McFly! -What?	マクフライ！
16:07	Your shoe's unvelked.	靴を見る！
16:13	So, McFly, have you made a decision about tonight's opportunity?	マクフライ 今夜の一件を考えただろうな
16:18	Um, yeah, Griff. You know, I was thinking about it. I'm not sure, because I just think, you know, it might be a little bit dangerous, so...	考えたが迷ってるんだ ヤバい話だろ？
16:26	What's wrong, McFly? You got no scrote?	そんな答えでいいと思ってんの？
16:36	He's a complete wimp.	腰ぬけだ
16:37	What's it gonna be, McFly? Are you in or out?	答える 乗るのか 乗らねえのか
16:41	Um, I just... I'm... I'm not sure that I should. You know, because I think that I should discuss it with my father.	パパに相談して それから返事するよ
16:47	-Your father? -Your father?	パパだと？
16:48	Wrong answer, McFly! You lose!	バカ こくな！
16:54	Okay, Griff, I'll do it. I'll do it, buddy. Whatever you say.	分かった 言う通りにするよ



16:57	Stay down and shut up.	だまってる！
17:00	Keep pedaling, you two!	いいから 漕いでろ
17:13	Now, let's hear the right answer.	よし 答えを聞こう
17:20	Since when did you become the physical type?	おれを ど突きやがった！
17:23	The answer's no, Griff.	答えは“ノー”だ
17:25	-No? -Yeah. What are you, deaf and stupid? I said no!	耳が聞こえないのか？
17:29	[Griff] What's wrong, McFly? Chicken?	戻って来い 腰ぬけ(チキン)！
17:37	What did you call me, Griff?	何と言った？
17:41	-Chicken, McFly! -[clucking]	貴様は腰ぬけ(チキン)だ
17:43	Nobody calls me...	おれを—“腰ぬけ(チキン)”と—
17:49	chicken.	呼ぶな
18:00	-All right, punk! -Hey, look!	やったな！
18:18	Hey, hey, hey, hey, hey. Hey, hey, hey, hey. Stop! Little girl, little girl. Stop.	ちょっと待って
18:24	I need to borrow your...	これを借りるよ
18:26	Hoverboard?	“飛行(ホバー)ボード”？
18:27	-[Griff] Where is he? -Here.	どこだ！
18:30	There!	いたぞ！
18:38	He's on a Hoverboard.	ホバー・ボードだ！
18:42	-Get the boards! -[Spike] Get McFly!	捕まえろ！ 追うのよ！
18:52	[Data] Get him!	追え！
19:02	-Yeah! -[Spike] Yeah, we got him!	早く！
19:15	There's something very familiar about all this.	見覚えのある光景だな
19:51	[Data] Hey, McFly, you bojo!	お前 バカか？
19:53	-Those boards don't work on water! - Unless you've got power!	水の上で進むもんか ジェット・パワーが必要だ
20:22	Hook on!	引っぱれ！
20:33	Batter up!	行くぞ
21:03	Holy shit!	大変だ！
21:10	Buttheads.	ガキめ
21:25	[automated voice] Drying mode on.	乾燥モード
21:27	Jacket drying.	乾燥中

21:31	Your jacket is now dry.	乾燥しました
21:36	Hey, kid. Hey, little girl, thanks.	返すよ ありがとう
21:39	Keep it. I got a Pit Bull now.	こっちのほうか イカすわ
21:42	-Come on. Let's go. -[man] Save the clock tower!	ご協力を!
21:44	Hey, kid. Throw in 100 bucks, will you, and help save the clock tower.	時計台の修理に 100ドル寄付を
21:48	-I... Sorry, no. -Come on, kid.	すみません 歴史的な遺産だよ
21:50	-That's an important historical landmark! -Look, some other time.	歴史的な遺産だよ また今度 また今度 "スポーツ速報" "スポーツ速報"
21:53	[man] Lightning struck that thing 60 years ago.	"スポーツ速報" 60年前に雷が落ちた 60年前に雷が落ちた 60年前に雷が落ちた "カブスが Wシリーズ優勝" "カブスが Wシリーズ優勝"
21:56	[Marty] Wait a minute. Cubs win World Series.	"カブスが Wシリーズ優勝" カブスが Wシリーズ優勝だって? カブスが Wシリーズ優勝だって? カブスが Wシリーズ優勝だって? "マイアミに圧勝"
22:01	-Against Miami? -Yeah, it's something, huh?	本当に? 大穴さ 賭(か)けてりゃ100倍になった
22:03	Who would've thought? 100-1 shot!	大穴さ 賭(か)けてりゃ100倍になった
22:06	I wish I could go back to the beginning of the season,	結果が分かってりゃ 賭けたのに
22:09	-put some money on the Cubs. -I just meant, Miami...	結果が分かってりゃ 賭けたのに 意外だね
22:13	What did you just say?	今 何て?
22:15	I said I wish I could go back to the beginning of the season. Put some money on the Cubbies!	結果が分かってりゃ カブスに賭けたのによ
22:24	[saleswoman] Now, this has an interesting feature. It has a dust jacket. Books used to have these to protect the covers.	昔は表紙の上に カバーがかかっていたのよ
22:29	Of course, that was before they had dust-repellent paper. Ah.	ほこりに強い紙がなくて...
22:32	And if you're interested in dust,	ほこりと言えば—
22:34	we have a quaint little piece from the 1980s.	ほこりと言えば— 80年代の骨とう物の掃除機も
22:37	It's called a DustBuster.	80年代の骨とう物の掃除機も
22:42	-I can't lose. -Marty! Marty! Up here!	バッチリだ! 上を見る

22:46	-Hey, Doc, what's going on? -Stand by. I'll park over there.	やあ ドク！ そこへ降りる
22:50	[Marty] Yeah, all right.	分かった
22:54	Hey, right on time.	待ってたよ
22:56	Flying DeLorean.	デロリアンか
22:57	I haven't seen one of those in 30 years.	最後に見たのは30年前だ
23:01	Sorry. Excuse me. Sorry.	ごめんなさい
23:04	Hey, I'm walking here! I'm walking here!	おい！ どこを見てる！
23:07	-What the hell? -Don't drive tranked, low-res scuzzball!	なぜだ 車なんて運転するな！ マヌケめ
23:13	Two of them?	2人いる
23:15	I left him in a suspended animation kennel. Einstein never knew I was gone!	こいつは無次元の動物医院に 預けてた
23:20	Marty! What in the name of Sir Isaac H. Newton happened here?	マーティ！ この騒ぎは一体何だ
23:24	Oh, yeah, Doc, listen, my kid showed up. All hell broke loose.	僕の息子が現れて ジャマを
23:28	Your kid?	あいつが？
23:29	Great Scott, the sleep inducer. I was afraid of this.	催眠装置で 眠らせたはずなのに！
23:33	Because I used it on Jennifer, there wasn't enough power left to knock your son out for a full hour. Damn!	ジェニファーに 使って パワーが落ちてたんだ
23:38	Doc, Doc, Doc, look at this! It's changing.	ドク！ 記事が変わってくよ！
23:54	I was framed!	ハメられた！
23:57	Yes! Yes, of course!	そうか そういうことか！
24:01	Because this Hoverboard incident has now occurred, Griff now goes to jail.	この騒ぎで グリフは ぶた箱行き
24:05	Therefore, your son won't go with him tonight, and that robbery will never take place.	君の息子は 盗みをしないで済む
24:09	Thus, history, future history, has now been altered, and this is the proof!	未来の歴史は この通り 書き換えられたのだ
24:14	Marty, we've succeeded, not exactly as I planned, but no matter.	意外な展開だが 任務は完了
24:17	Let's go get Jennifer and go home!	ジェニファーと共に帰ろう
24:25	-What's this? -Uh, it's a souvenir.	これは？ 記念に...
24:27	"50 years of sports statistics."	“スポーツ競技の全記録”
24:30	Hardly recreational reading material, Marty.	“趣味の読書”かね？
24:31	Well, hey, Doc, what's the harm in	少しくらい 未来の情報も...

bringing back a little info on the future?

- |       |   |                                   |
|-------|---|-----------------------------------|
| 24:35 | You know, maybe we could place a couple bets.   | 賭けに役立つ                            |
| 24:37 | Marty, I didn't invent the time machine for financial gain!   | タイム・マシーンを 何だと思ってる！                |
| 24:41 | The intent here is to gain a clearer perception of humanity.  | 金儲(もう)けのためではない                    |
| 24:44 | Where we've been, where we're going, the pitfalls and the possibilities, the perils and the promise.  | 人類の過去と未来から 進むべき道を学び<br>—          |
| 24:49 | Perhaps even an answer to that universal question, "Why?"   | 宇宙の謎に 究極の答えを出すのだ                  |
| 24:52 | Hey, Doc, I'm all for that. What's wrong with making a few bucks on the side?   | 分かってるよ その ついでに小遣いも...             |
| 24:57 | I am going to put this in the trash.  | こんな本は クズ箱に捨てるのだ！                  |
| 25:03 | Great Scott!  | 大変だ！                              |
| 25:07 | McFly, Jennifer Jane Parker, 3793 Oakhurst Street, Hilldale, age 47.  | ジェニファー・マクフライ ヒル・デイル<br>3793番地 47歳 |
| 25:13 | Forty-seven? That's a hell of a good face-lift.   | 47歳？ うまく整形してるわね                   |
| 25:16 | What the hell are they doing, Doc?  | 何なの？                              |
| 25:18 | They used her thumbprint to assess her ID. Since her thumbprint never changes over the years, they simply <u>assume</u> she's the Jennifer of the future. | 指紋で身元を照合して 未来の彼女だと思<br>っている       |
| 25:24 | Well, we gotta stop them.   | どうしよう                             |
| 25:25 | What are we gonna say? That we're time travelers? They'd have us committed.   | 本当の話をしてもしも信じない                    |
| 25:28 | She's clean. That means we take her home.   | 家へ送らなきゃ                           |
| 25:31 | Home? To Hilldale? It'll be dark by the time we get out there.  | ヒル・デイルまで？ もうすぐ日没よ                 |
| 25:34 | That's it. They're taking her home to your future home!   | 君の未来の家へ送ってくぞ！                     |
| 25:37 | We'll arrive shortly thereafter, get her out of there and go back to 1985.  | 家から連れだして 85年に戻ろう                  |
| 25:41 | You mean I'm gonna see where I live? I'm gonna see myself as an old man?  | 未来の僕に会えるわけ？                       |
| 25:44 | No, no, no, Marty. That could result in... [gasps] Great Scott!   | とんでもない 大変だ！                       |
| 25:47 | Jennifer could conceivably encounter her future self! The consequences of that could be disastrous!   | 彼女が未来の自分に 出くわしたら最悪<br>だ！          |
| 25:53 | -Doc, what do you mean? -I foresee two possibilities.   | なぜだい？ 可能性は2つ                      |
| 25:56 | One, coming face to face with herself 30  |                                   |

	years older would put her into shock, and she'd simply pass out,	30年後の自分に会って ショックで失神する
26:01	or two, the encounter could create a time paradox,	あるいは“時の逆説(タイム・パラドックス)”が連鎖反応を招き—
26:04	the results of which could cause a chain reaction that would unravel	あるいは“時の逆説(タイム・パラドックス)”が連鎖反応を招き— 時と空間の秩序が崩れて 宇宙は破滅する！
26:06	the very fabric of the space-time continuum and destroy the <a href="#">entire</a> universe!	時と空間の秩序が崩れて 宇宙は破滅する！
26:10	Granted, that's a worst-case scenario.	運がよければ—
26:12	The destruction might, in fact, be very localized, limited to merely our own galaxy.	銀河系の破滅だけで 済むかもしれん
26:17	Well, that's a relief.	安心したよ
26:23	Let's go. I sure hope we find Jennifer before she finds herself.	手遅れになるぞ 早く行こう
26:28	The skyway's jammed. It's gonna take us forever to get there.	“スカイウェイC25 渋滞中” スカイウェイだと 間に合わない スカイウェイだと 間に合わない
26:31	And this stays here.	これは捨てるぞ
26:33	I didn't invent the time machine to win at gambling. I invented a time machine to travel through time!	ギャンブルで儲けるなんて もってのほかだ
26:49	So, Doc Brown invented a time machine.	あいつ タイム・マシーンを 発明したわけだ
27:20	Hilldale.	ヒル・デイルよ
27:22	Nothing but a breeding ground for trunks, lobos and zipheads.	チンピラや犯罪者を 生み出す町
27:26	Yeah, they ought to tear this whole place down.	早く取り壊さなきゃ
27:30	[automated voice] Welcome home, Jennifer. [Jennifer] Whoa!	お帰り ジェニファー
27:33	-[officer] You all right? -Yeah.	大丈夫？
27:35	[officer] You got a little tranked, but I think you can walk.	さあ しっかり 歩くのよ
27:38	Ma'am, you should reprogram. It's dangerous to enter without lights on.	不用心だから 電気をつけて
27:41	-[Jennifer] Lights on? -Yes. Now, look.	電気を？ そうよ いい？
27:45	Just take it easy and you'll be fine. And be careful in the future.	少し休むといいわ 飲みすぎると未来はないわよ
27:50	The future?	

未来？

27:53	Have a nice day, Mrs. McFly.	では ミセス・マクフライ
27:57	[automated voice] Broadcasting beautiful views 24 hours a day,	あなたのご家庭に 美しい景色を
28:01	you're tuned to the Scenery Channel.	お好みの景色を どうぞ
28:09	I'm in the future.	ここは未来なの？
28:23	I get married in the Chapel O Love?	簡易結婚式場で結婚を？
28:26	[Marlene] Mom? Mom, is that you?	ママ？ 帰ったの？
28:28	I gotta get out of here!	逃げなきゃ
28:35	Mom!	ママ！
28:45	Mom? Mom, is that you?	帰ったの？
28:52	-Grandma Lorraine! -Sweetheart!	おばあちゃん！
28:56	-What happened to Grandpa? -Oh, he threw his back out again.	おじいちゃんは？ ぎっくり腰なの
28:59	-How's Granddad's little pumpkin? -How did you do that? How did he do that?	マーリーン 元気かい？ なった経緯は？
29:02	Oh, out on the golf course. [groans]	ゴルフ中に突然さ
29:05	Are your folks home yet? I brought pizza for everyone.	ピザを持ってきたのよ
29:08	-Oh, who's going to eat all that? -Oh, I will.	そんなに？ おれが食う
29:10	Damn this traffic!	やっと着いた
29:12	Jennifer, that is, old Jennifer, usually gets home around now. I hope we're not too late.	鉢合わせしてなきゃいいが...
29:19	What is it? What's the matter, Doc?	何か？
29:21	For a moment, I thought I saw a taxi in my rear display. I thought it was following us. <a href="#">Weird</a> .	タクシーに 尾(つ)けられてるような気がした
29:26	[oldest Lorraine] I can't believe this window's still broken.	まだ修理してないの？
29:29	[Marlene] Well, when the scenescreen repairman called Daddy a chicken,	パパをバカにした修理屋を 追い出して以来—
29:32	Daddy threw him out of the house. Now, we can't get anybody to fix it.	パパをバカにした修理屋を 追い出して以来— 修理屋が見つからないの
29:35	Oh, look how worn out this is.	困ったもんね
29:39	Your father's biggest problem, Marlene,	あの子は“腰ぬけ”と呼ばれると—
29:41	is that he loses all self-control when someone calls him chicken.	あの子は“腰ぬけ”と呼ばれると— 怒り狂うのが難点ね

29:45	How many times have we heard it, George?	そうでしょ？
29:47	"Mom, I can't let them... -think I'm chicken." Mmm. -Think I'm chicken.	“おれのことを‘腰ぬけ’と呼ぶな”
29:51	You're right. Well, you're right!	昔から そうだった
29:53	[oldest Lorraine] About 30 years ago, your father tried to prove he wasn't chicken, and he ended up in an automobile accident.	30年前も それが原因で 車にはねられたのよ
29:59	[Marlene] Oh, you mean with the Rolls-Royce?	ロールス・ロイスに
30:01	[quietly] Automobile accident.	車にはねられた？
30:15	All right, Einie, let's find Jennifer.	よし ジェニファーを捜そう
30:18	I don't believe it. I live in Hilldale? This is great! Way to go, McFly.	ヒル・デイルだ いいぞ
30:21	Marty, stay here. Just change clothes. If I need you, I'll holler.	君はここで 服を着替えてる
30:24	Oh, come on, Doc, I wanna check out my house.	家を見たい
30:26	We can't risk you running into your older self.	ダメだ 危険すぎる
30:28	Come on, Einie, let's go.	ほら 行くぞ
30:33	Hilldale.	ヒル・デイルか
30:35	This is bitching.	いいぞ
30:45	-That will be \$174.50. -Here.	174ドル50セントです はいよ
30:48	I'd be careful, old timer. This is a rough neighborhood.	ここは物騒だぜ
30:50	-Where's my receipt? -Right here. Here it is.	領収書を
31:08	That accident caused a chain reaction that sent Marty's life straight down the tubes.	あの事故以来 悪いことばかりだわ
31:13	If not for that accident, your father's life would have turned out very differently.	事故に遭わなければ 成功してたかも
31:17	The man in the Rolls-Royce wouldn't have pressed charges, Marty wouldn't have broken his hand, and he wouldn't have given up on his music,	手の骨を折って ミュージシャンの夢が経たれ
31:22	and he wouldn't have spent all those years feeling sorry for himself.	すっかり 意気消沈しちゃって...
31:25	Hey, Mom, nice pants.	ママ いい服だね
31:27	[oldest Lorraine] I think the real reason your mother married him was because	あなたのママが 結婚したのは... ママ？
31:30	-she felt sorry for him. -"Mom"?	同情したからよ

31:32	Such a sweet girl.	優しい子だわ
31:33	[Marty Jr.] Art off.	消えろ
31:35	[Marty Jr.] Okay, I want channels 18, 24, 63, 109, 87 and the Weather Channel.	チャンネル18 24 63 109 87 天気予報も
31:49	[automated voice] Welcome home, Marty.	お帰り マーティ
31:51	[older Marty] Hey, hey, hey. Dad's home.	ただいま
31:53	That's right. He's home. Dad's home.	みんな パパが帰ったぞ
31:56	-[automated voice] Lord of the manor. - Hello. Hello.	ご主人様 ただいま
31:58	-[automated voice] King of the castle. - Hello.	城主様 帰ったよ
32:02	What the hell is this?	何かヘンだぞ
32:04	-[beeps] -[automated voice] Lithium mode on.	リチウムモード
32:06	Yeah. That's better. Damned kids.	また誰か いじったな
32:09	-[TV droning] -Hey, son.	帰ったよ
32:12	Watching a little TV for a change?	また テレビか？
32:27	Son of a...	ウソだろ
33:09	[Marty Jr.] Hey, pizza. I'm hungry. [older Marty] All right. Just wait your turn.	ピザだ！
33:11	[Marty Jr.] Grandma, when it's ready, could you just shove it in my mouth?	おばあちゃん 口に入れて
33:14	-[Marty Jr. chuckles] -[older Marty] Don't you be a smartass.	行儀悪いぞ
33:19	Hydrate level four, please.	解凍レベル4
33:28	[Marty Jr.] Is it ready?	できた？
33:29	[oldest Lorraine] Here you go.	どうぞ
33:31	[older Marty] Oh, boy. Oh, boy. Mom, you sure can hydrate a pizza.	ママはピザ解凍の名人だな
33:35	I'm sorry. I missed that whole thing.	ママ 何だって？
33:37	[oldest Lorraine] Well, I'm just worried about Jennifer. Why isn't she home yet?	ジェニファーは まだ？ 遅いんだね
33:41	I'm not sure where Jennifer is, Mom. She should have been home hours ago.	ジェニファーは 一体どこへ出かけたのかな
33:47	I'm having a hard time keeping track of her these days. Hey, fruit.	まったく 困った女房だ
33:51	-Fruit, please. -She's in one of those moods, I guess. -Thank you. -I don't know.	フルーツ 下りてこい
33:54	[oldest Lorraine] Aren't you and Jennifer	夫婦ゲンカでも？



	getting along?	
33:55	Oh, yeah. Great, Mom. We're more like a couple of teenagers, you know.	まさか 高校時代のように ベツタリさ
34:01	Dad, telephone. It's Needles.	パパ ニードルスだよ
34:04	Dad, it's for you.	電話よ
34:07	All right. Well, I'll take that in the den. Excuse me.	分かった 書斎でとるよ
34:10	Retract.	上がれ!
34:11	Hello? I'm in here, please. [claps]	切り替える 切り替える “着信中”
34:15	Hey, hey, the big M. How's it hanging, McFly?	“ダグラス・J・ニードルス” やあ マクフライ! ビンビンかい? やあ マクフライ! ビンビンかい? やあ マクフライ! ビンビンかい? “仕事 システム運用” “仕事 システム運用”
34:20	Hey, Needles.	ニードルス
34:21	Needles? So, did you take look at that little business proposal of mine?	例の話を考えてかい?
34:25	-[older Marty] I don't know, Needles. - What are you afraid of?	待てよ 何が怖い ゼニがなくて困ってんだろ?
34:28	If this thing works, it'll solve all your financial problems.	何が怖い ゼニがなくて困ってんだろ?
34:32	And if it doesn't work, Needles, I could get fired.	だが不正行為だ バレたら おれはクビだぜ
34:35	It's illegal. I mean, what if the Jits is monitoring, huh?	だが不正行為だ バレたら おれはクビだぜ モニターされてたら?
34:39	-The Jits will never find out. -Oh, God.	会社にはバレっこねえよ
34:42	Come on. Stick your card in the slot, and I'll handle it.	いいから カードを スロットに入れなっ て
34:48	Unless you want everyone in the division to think you're... chicken.	“腰ぬけ”と思われても いいのか?
34:56	Nobody calls me chicken, Needles.	いいか おれを“腰ぬけ”と呼ぶな
34:59	-Nobody! -All right.	おれを“腰ぬけ”と呼ぶな そうか
35:03	Prove it.	証明しなよ
35:08	All right.	よし
35:10	All right, Needles.	分かったよ
35:15	Here's my card. Scan it. I'm in.	おれのカードだ 話に乗るよ
35:19	Thanks, McFly. I'll see you at the plant tomorrow.	また明日 工場で
35:24	-[automated voice reading] -[scoffs]	

	Chicken.	A T & Tのご利用 感謝します
35:28	[yells] McFly!	マクフライ!
35:33	McFly, I was monitoring that scan you just interfaced.	“監督者 伊藤・T・富士通” 今の通話をモニターしたぞ
35:38	You are terminated!	クビだ!
35:40	Terminated. No! No! It wasn't my fault, sir. It was Needles.	誤解です! ニードルスがムリヤリ...
35:43	-Needles was behind the whole thing. - And you cooperated.	もう遅い
35:45	-No, I didn't. It was a sting operation. -It was illegal.	乗せられたフリをしたんですよ
35:48	-I was setting him up. -And you knew. McFly, read my fax!	乗せられたフリをしたんですよ ファックスを読み!
35:51	No! Please, no. I cannot be fired. I'm fired.	ファックスを読み! クビなんてあんまりだ クビなんてあんまりだ “君はクビだ!”
36:06	Oh, this is heavy.	ヘビーだな
36:10	What am I going to tell Jennifer?	ジェニファーに何て?
36:12	Jennifer. Jennifer.	ジェニファー!
36:14	Oh, Doc, am I glad to see you.	ドク! 助けて!
36:17	Go out the front door. I'll meet you there.	玄関から出る 外で会おう
36:20	But it doesn't open. There's no doorknob.	ドアノブがないのよ
36:23	Press your thumb to the plate.	親指をプレートに
36:25	What plate?	プレート?
36:41	Marty, what does this fax mean?	これは何なの? 工場の仲間のおふざけだよ
36:43	Oh, Mom, it's a joke, an office joke. -A joke? -Kind of a joke fax.	工場の仲間のおふざけだよ
36:46	[oldest Lorraine] Marty, I heard you yelling.	電話で どなってたわ
36:48	No, Mom, Mom, Mom, <u>calm</u> down.	電話で どなってたわ ニードルスと ふざけていたのさ
36:50	I wasn't yelling. Needles and I were just kind of joking.	ニードルスと ふざけていたのさ
36:52	-[automated voice] Welcome home, Jennifer. -[oldest Lorraine] Have you lost your job?	お帰り ジェニファー
37:02	-I'm young! -I'm old!	オバンだわ! 若いわ!
37:13	Marty! Marty!	マーティ!

37:15	Marty, come quick! Quick!	早く来てくれ!
37:32	[Doc] She encountered her older self and went into shock, just as I predicted. She'll be fine.	未来の自分と鉢合わせして ショックでのびた
37:38	Let's get her back to 1985, and then I'm gonna destroy the time machine.	1985年に戻って タイム・マシーンを壊そう
37:43	Destroy it? What about that all that stuff about humanity, where we're going and why?	人類の過去と未来から 進む道を学ぶんだろ?
37:48	The risks are just too great, as this incident proves.	危険が大きすぎる
37:50	And I was behaving responsibly. You can imagine the danger if the time machine were to fall into the wrong hands.	間違っ て 悪者の手にでも 落ちたら大変だ
37:58	My only regret is that I'll never get a chance	残念なのは— 私の大好きな古い西部へ行けなかったことだ
38:01	to visit my favorite historical era, the Old West.	私の大好きな古い西部へ 行けなかったことだ
38:05	But time traveling is just too dangerous.	タイム・トラベルは危険だ
38:09	Better that I devote myself to studying the other great mystery of the universe,	これからは— 宇宙の別の謎を— 探らしよう
38:17	women.	女性がいい
38:21	Marty, Einie, brace yourselves for temporal displacement.	ショック波が来るぞ
38:35	Did we make it?	戻ったの?
38:40	Are we back?	本当に?
38:48	We're back.	戻った!
39:10	Let's put her in the swing.	寝かせる
39:12	Then I'll take you home, and you can come back in your truck and wake her.	あとで 起こしに来ればいい
39:15	When she awakens here in her own house and it's dark, you should be able to convince her that it was all a dream.	彼女は目覚めたら すべて夢だったと思わせ
39:20	Wait a minute. We're just gonna leave her here on the porch?	ここへ置いてくの?
39:23	The disorientation will help convince her that it was all a dream.	夢だと思わせるためだ
39:27	How long do you think she's gonna be out?	いつ 目覚めるの?
39:29	I'm not quite sure. She received quite a shock.	大きなショックを受けた
39:31	Could be for a few minutes. Most probably, a couple of hours.	あと 2 時間はかかるだろう

39:35	You better bring smelling salts back with you.	気つけ薬を
39:37	Hey, you're the doc, Doc.	用意するよ
39:38	All right. Come on. Let's go, Einie.	さあ 行こう
39:42	Don't worry. She'll be fine.	大丈夫 心配ないよ
39:45	I don't remember bars being on these windows.	窓に鉄格子が...
40:04	If you need me, I'll be back at my lab dismantling this thing.	私は研究室で 車を解体する
40:26	What the hell?	ヘンだな
40:46	Hey, hey. Hey, wait. Wait a minute. [stuttering] What are you doing in my room?	おい 騒ぐな!
40:49	-Help! Help! Rape! Mom! -Okay. Okay.	パパ! ママ! 殺されるわ!
40:52	-Dad, help! -Freeze, sucker!	パパ! ママ! 殺されるわ! 動くな!
40:54	-He jumped me! -Hey, it's okay. I don't want any trouble.	違うんだ
40:56	-[Loretta] He came through the window! - You got trouble now, you piece of trash.	動くな! このヤロー!
41:00	What are you doing in here with my daughter?	うちの娘に!
41:01	Hey, listen, I'm just in the wrong house.	家を間違えた
41:06	-Hey, look, I made a mistake. -Damn right, you made a mistake!	間違いだよ 今度は ぶっ殺すぞ!
41:13	That's right. You keep running, sucker! And you tell that realty company that I ain't selling! You hear?	この土地は売らねえからな!
41:18	We ain't gonna be terrorized!	地上げ屋に そう言え!
42:02	This has gotta be the wrong year.	時代が違って
42:22	1985?	1985年?
42:25	It can't be.	まさか
42:26	-[gun cocking] -[Strickland] Drop it.	動くな!
42:31	So, you're the son of a bitch who's been stealing my newspapers.	新聞ドロボーは貴様だな
42:34	Mr. Strickland.	ストリックランド先生!
42:36	-Mr. Strickland. It's me, sir. It's Marty. - Who?	ストリックランド先生! マーティです
42:40	It's Marty McFly. Marty McFly. Don't you know me, sir? From school, sir.	マーティ・マクフライですよ!
42:43	I've never seen you before in my life, but you look to me like a slacker.	知らんな 落ちこぼれめ
42:46	Yeah, that's right. That's right. I am a	ええ 落ちこぼれです 先週も居残りを

	slacker. Don't you remember? You gave me detention last week.	
42:50	Last week? The school burned down six years ago.	学校は6年前に焼けたぞ
42:53	Now, you got exactly three seconds to get off my porch with your nuts intact.	消える 弾をぶち込むぞ
42:56	-One. -Oh! Please, Mr. Strickland, I just want to know what the hell's going on here.	この町は どうなったんです？
43:02	-Hey, Strickland! -[boy] Yeah!	おい 先公！
43:21	Eat lead, slackers!	落ちこぼれども！
43:30	Watch where you're going, crazy drunk pedestrian.	気をつける！ 酔っ払いやがって！
43:35	Red.	レッド！
43:40	♪ One foot on the brake and one on the gas, hey ♪	“ビフ・タネンの プレジャー・パラダイス”
44:20	♪ I can't drive 55 ♪	“産業廃棄物 再生工場”
44:32	[narrator] Ladies and gentlemen, welcome to the Biff Tannen Museum.	ビフ・タネン博物館へ ようこそ
44:37	Dedicated to Hill Valley's number one citizen	ヒル・バレーの 名誉市民でありー
44:39	and America's greatest living folk hero, the one and only Biff Tannen.	アメリカの誇るヒーロー 皆様 ご存じの ビフ・タネン！
44:45	Of course, we've all heard the legend, but who is the man?	伝説の男のすべてが ここに！
44:49	Inside, you will learn how Biff Tannen became one of the richest and most powerful men in America.	いかにして 巨万の富と権力を築いたか
44:54	Learn the amazing history of the Tannen family,	タネン一族の家系と歴史
44:57	starting with his great-grandfather, Buford "Mad Dog" Tannen, fastest gun in the West.	曾祖父は西部一の早撃ち “マッド・ドッグ” タネン
45:02	See Biff's humble beginnings and how a trip to the racetrack	無名の若者がー 21歳の誕生日に 競馬で 一夜にして億万長者
45:05	on his 21st birthday made him a millionaire overnight.	21歳の誕生日に 競馬で一夜にして億万 長者
45:12	Share in the excitement of a fabulous winning streak	その後も ツキにツキまくりー
45:15	that earned him the nickname "The Luckiest Man on Earth."	世界一のラッキー・マンに！
45:19	Learn how Biff parlayed that lucky winning streak into the vast empire called Biffco.	その財を事業に投資して “ビフコ帝国”の 帝王に
45:24	Discover how in 1979, Biff successfully	

	lobbied to legalize gambling	1979年には政界に働きかけ ギャンブルを合法化
45:29	and turned Hill Valley's dilapidated courthouse into a beautiful casino hotel.	ヒル・バレーの裁判所は カジノ・ホテルに変身
45:34	I just want to say one thing. God bless America!	全米の皆さん 神の恵みを
45:39	[narrator] Meet the women who shared in his passion as he searched for true love,	真実の愛を 探し求め続けた彼は—
45:43	and relive Biff's happiest moment	1973年 夢のロマンスを实らせ—
45:45	as, in 1973, he realized his life-long romantic dream	1973年 夢のロマンスを实らせ— 幸せをその手中に
45:49	by marrying his high school sweetheart, - Lorraine Baines McFly. -[reporter] How's it feel, Mr. Tannen?	花嫁は 高校時代の恋人 ロレイン
45:53	Third time's the charm.	3度目の正直さ
46:02	-Hey, hey, you're coming with us upstairs. -Let me go.	一緒に来るんだ 暴れるな おとなしくしろ
46:04	Sonny, we can do this the easy way or the hard way.	暴れるな おとなしくしろ
46:07	-[thud] -[man] The easy way.	おとなしくなった
46:16	-Mom? Mom, is that you? -[older Lorraine] Just relax, Marty.	ママ? ママかい? 大丈夫?
46:22	You've been asleep for almost two hours.	2時間も眠ってたのよ
46:26	I had a <u>horrible</u> nightmare. It was terrible.	恐ろしい夢を見た
46:30	Well, you're safe and sound now, back on the good old 27th floor.	ここなら安心だから 大丈夫よ 27階に戻ってきたから
46:37	Twenty-seventh floor!	27階?
46:44	Mom? Mom, that can't be you.	ママ? ママなの?
46:48	Well, yes, it's me, Marty. Are you all right?	そうよ マーティ 大丈夫?
46:51	I'm fine. I'm fine. It's just that you're so...	何でもないよ ただ...
46:54	You're so...	その...
46:56	big.	デカイ
46:57	Oh. Everything's gonna be fine, Marty. Are you hungry?	心配ないわ ルーム・サービスで 何か頼む?
47:00	I... I can call room service.	ルーム・サービスで 何か頼む?
47:04	Room service?	ルーム・サービス?
47:05	-[older Biff yells] Lorraine! -Oh, my God. It's your father.	ロレイン! 大変 お父さんよ

47:09	My father?	お父さん？
47:12	You're <u>supposed</u> to be in Switzerland, you little son of a bitch!	スイスの学校は どうした！
47:15	My father!	お父さん？
47:16	Did you get kicked out of another boarding school?	追い出されたのか？
47:18	Damn it, Lorraine. Do you know how much perfectly good dough I've blown on this no-good kid of yours? Huh? On all three of them?	お前の3人のガキに 幾らかネを使わせる気だ
47:24	What the hell do you care? We can afford it.	お金持ちのくせに ケチな男ね！
47:27	The least we can do with all that money is provide a better life for our children.	子供を幸せにしたいくないの？
47:31	Oh, hold on one second. Let's get this straight.	待て 1つ言っておくぞ
47:34	Marty is your kid, not mine. And all the money in the world wouldn't do jack shit for that lazy bum.	このグータラは おれの子じゃない お前のだ
47:39	Stop it, Biff. Just stop it.	ビフ やめて
47:41	Look at him. He's a butthead, just like his old man was.	見るよ 父親似の出来損ないだ
47:47	Don't you dare speak that way about George.	ジョージの悪口は 言わせないわよ！
47:53	You're not even half the man he was.	あなたは足下にも及ばない！
47:57	-You son of a bitch! [grunts] -Hey.	やったな！
48:04	[older Biff] Always the little hothead, huh?	生意気なガキだ
48:12	You wanna take a poke at me?	殴りたいか？
48:17	Damn it, Biff. That's it. I'm leaving.	もうたくさん 私は出ていくわ
48:21	So, go ahead. But think about this, Lorraine.	いいとも！ 服や宝石や酒を 買ってくれる男がいるのか？
48:24	Who's gonna pay for all your clothes, huh? And your jewelry and your liquor?	服や宝石や酒を 買ってくれる男がいるのか？
48:28	Who's gonna pay for your cosmetic surgery, Lorraine?	誰が若返りの整形手術代を？
48:31	You were the one who wanted me to get these things.	あんたが“手術しろ”と 見てよ
48:35	If you want them back, you can have them.	欲しけりゃ 返すわよ
48:38	Look, Lorraine. You walk out that door, and I won't only cut off you. I'll cut off your kids.	出ていったら お前のガキも飢え死にだぞ
48:44	-You wouldn't. -Oh, wouldn't I?	やめて 娘のリンダの クレジットカード

を止めー

- 48:47 First your daughter, Linda. I'll cancel all her credit cards. 娘のリンダの クレジットカードを止めー
- 48:50 She can settle her debts with the bank all by herself. 借金地獄に送ってやる
- 48:53 Your idiot son, Dave. I'll get his probation revoked. デイブの保釈は取り消した
- 48:56 And as for Marty? マーティはー
- 48:58 Well, maybe you'd like to have all three of your kids behind bars, just like your brother, Joey. 兄貴やジョーイおじさんと ムシヨ暮らしだ
- 49:03 One big, happy, jailbird family. ムシヨで“一家団らん”ってわけだ
- 49:08 All right, Biff. You win. I'll stay. あんたの勝ちよ 取り消すわ
- 49:16 As for you, I'll be back up here in an hour, so you better not be. 1時間したら戻る それまでに消えてるよ!
- 49:31 He was right, and I was wrong. あの人の言う通りよ
- 49:36 Mom! ママ
- 49:38 Mom, what are you saying? You're actually defending him. あいつの味方をするのかい?
- 49:41 I had it coming. He's my husband, and he takes care of all of us, 私たち母子は あの人の お陰で生きているのよ
- 49:46 -and he deserves our respect. -[yelling] Respect? 感謝しなきゃ 何だって?
- 49:49 Your husband! How could he be your husband? あれが夫? あれがママの夫?
- 49:54 -How could you leave Dad for him? - Leave Dad? パパを捨てたの? 捨てた? 気分は大丈夫?
- 49:57 -Marty, are you feeling all right? -No. No, I'm not feeling all right! 捨てた? 気分は大丈夫? いいわけないだろ!
- 50:02 I don't understand one damn thing that's going on around here, 何が何だか分からない
- 50:04 and why nobody can give me a simple, straight answer. 一体どうなってるの?
- 50:08 Oh, they must have hit you over the head hard this time. よほど ひどく殴られたのね
- 50:11 Mom, I just want to know one thing. ママ 一つだけ答えて
- 50:14 Where's my father? Where's George McFly? パパのジョージは どこなの?
- 50:18 Marty, George, your father, マーティ パパは この12年間 ずっと同じ所にいるわ
- 50:22 is in the same place he's been for the past 12 years. パパは この12年間 ずっと同じ所にいる



		わ
50:27	Oak Park Cemetery.	オーク・パーク墓地よ
50:55	No.	まさか...
50:59	No! This can't be happening!	こんなこと あるわけがない!
51:03	"March 15th, 1973."	1973年3月15日死去?
51:05	No! Oh, please, God, no!	神様 そんなはずは...
51:10	No, please, God. Please, God, no. This can't be happening.	神様 これは何かの間違いです
51:14	This can't be happening.	あり得ない
51:18	This can't be...	神様...
51:19	I'm afraid it is happening, Marty. All of it.	残念だが 現実なのだ
51:22	Doc!	ドク!
51:23	When I learned about your father, I <a href="#">figured</a> you'd come here.	私も聞いて 駆けつけた
51:29	Then you know what happened to him?	ドク 本当なの?
51:33	Do you know what happened March 15th, 1973?	パパがー 1973年3月15日に...
51:41	Yes, Marty. I know.	本当だよ
51:43	[Doc] I went to the public library	“ジョージ・マクフライ” “ジョージ・マクフライ” 町の図書館から これを
51:45	to try to make sense out of all the madness.	町の図書館から これを 町の図書館から これを “殺害される”
51:46	The place was boarded up, shut down, so I broke in and borrowed some newspapers.	誰かに殺されたと書いてある
51:50	I don't get it, Doc. I mean, how can all this be happening? It's like we're in hell or something.	信じられない 地獄をさまよってるようだ
51:55	No, it's Hill Valley. Although, I can't imagine hell being much worse.	ここより地獄の方がマシだよ
52:00	Oh, Einie. I'm sorry, boy.	アインシュタイン ごめんよ
52:04	The lab is an awful, awful, awful, awful <a href="#">mess</a> .	ここを こんなにしやがって
52:11	Obviously, the time continuum has been disrupted,	時間の流れがゆがんでー 以前と異なる出来事が 別の現実を作ったのだ
52:14	creating this new temporal event sequence	以前と異なる出来事が 別の現実を作ったのだ
52:16	-resulting in this alternate reality. - English, Doc.	以前と異なる出来事が 別の現実を作ったのだ 難しいな

52:19	Here, here, here. Let me illustrate.	図で説明しよう
52:26	Imagine that this line represents time.	いいか この線を時間とする
52:31	Here's the present, 1985, the future and the past.	ここが1985年の現在 それに未来と過去
52:37	Prior to this point in time, somewhere in the past,	過去の ある時点で— 時の流れが 突然 方向を変えて—
52:40	the timeline skewed into this tangent creating an alternate 1985.	時の流れが 突然 方向を変えて— 別の1985年を作ったのだ
52:46	Alternate to you, me and Einstein,	君とアインシュタインと 私には非現実だが—
52:50	but reality for everyone else.	君とアインシュタインと 私には非現実だが— 他の人間には現実だ
52:58	Recognize this?	これを？
53:00	It's the bag the sports book came in.	年鑑の入ってた袋だ
53:02	I know, because the receipt was still inside.	領収書が入ってて 車の中に落ちてた
53:05	I found them in the time machine along with this.	領収書が入ってて 車の中に落ちてた これもな
53:14	It's the top of Biff's cane. I mean, old Biff from the future.	杖(つえ)の握りだ ビフのだ
53:18	Correct. It was in the time machine	あいつが車に乗ったという 証拠だよ
53:20	because Biff was in the time machine with the sports almanac.	あいつが車に乗ったという 証拠だよ 年鑑を持ってな
53:25	Holy shit.	クソッ！
53:26	You see, while we were in the future, Biff got the sports book,	年鑑を持って タイム・マシーンで過去へ
53:31	stole the time machine, went back in time,	年鑑を持って タイム・マシーンで過去へ 過去の自分に あの年鑑を渡したのだ
53:33	and gave the book to himself at some point in the past.	過去の自分に あの年鑑を渡したのだ
53:37	Look, huh. It says right here	その証拠に ここを見る
53:41	that Biff made his first million betting on a horse race in 1958.	その証拠に ここを見る “ヒル・バレーの男性 競馬で大当たり” “ヒル・バレーの男性 競馬で大当たり” “ヒル・バレーの男性 競馬で大当たり” 1958年にヤツは競馬で最初の100万を稼いだ
53:47	He wasn't just lucky. He knew because he had all the race results in the sports almanac.	年鑑で どの馬が優勝するか 知っていたのだ
53:52	That's how he made his <u>entire</u> fortune.	

		それで財を築いた
53:55	Look at his pocket with a magnifying glass.	虫メガネでポケットを見る
54:00	[Marty] The almanac.	年鑑だ
54:03	-[scoffs] -Son of a bitch stole my idea.	アイデア泥棒め！
54:06	He must have been listening when I...	僕の思いつきを...
54:10	It's my fault. The whole thing is my fault.	僕のせいだ 僕があんな本を買ったから こんなことに...
54:13	If I hadn't bought that damn book, none of this would have ever happened.	僕があんな本を買ったから こんなこと に...
54:17	-Well, it's all in the past. -You mean, the future?	過去のことだ 未来だろ？
54:19	Whatever. It demonstrates precisely how time travel can be misused	とにかく 分かったら？ タイム・マシーンは危険だ
54:24	and why the time machine must be destroyed	解体したほうが いいのだ
54:28	after we straighten all of this out.	その前に 解決を
54:30	Right. So we go back to the future, and we stop Biff from stealing the time machine.	未来に戻り ビフが車を盗むのを阻止しよう
54:34	We can't, because if we travel into the future from this point in time,	ダメだ この時点から 未来へ旅すると— こっちの流れの未来へ 行ってしまう
54:40	it will be the future of this reality,	こっちの流れの未来へ 行ってしまう
54:44	in which Biff is corrupt and powerful and married to your mother	ビフが暴君で 君のママと結婚してる未来だ
54:49	and in which this has happened to me.	それに— 私は こうなる！
55:00	No. Our only chance to repair the present is in the past	未来でなく 過去へ戻るのだ 時の流れが脇道にそれた 過去の この時点だ
55:04	at the point where the timeline skewed into this tangent.	時の流れが脇道にそれた 過去の この時点だ
55:09	In order to put the universe back as we remember it	我々が覚えてる 元の あの世界を—
55:13	and get back to our reality,	あの現実を取り戻すのだ
55:15	we have to find out the exact date and the specific circumstances	若いビフがいつ どこで あの年鑑を手に入れたのか
55:19	of how, where and when young Biff got his hands on that sports almanac.	若いビフがいつ どこで あの年鑑を手に入れたのか まず それを突き止めるのだ
55:27	I'll ask him.	聞き出すよ
55:52	Bulletproof vest! [laughs] Great flick!	

	Great frigging flick!	防弾ベストだ 頭のいいヤローだ！
55:56	The guy is brilliant.	最高だな
55:59	Hey, what the hell's going...	何だ？
56:01	-Hey! What the hell are you doing in here? -[girls screaming]	お前！ そんな所で何してる
56:03	Party's over, Biff.	パーティーは終わりだ
56:06	Sorry, ladies.	悪いな
56:08	How did you get past my security downstairs?	見張りは何してやがる
56:11	There's a little matter we need to talk about.	ちょっと話をしたい
56:13	-Yeah. Money, right? Well, forget it. -No. Not money.	カネなら やらんぞ！ カネの話じゃない
56:19	Gray's Sports Almanac.	スポーツ— 年鑑の— 話だ
56:26	You heard him, girls.	パーティーは—
56:29	Party's over.	終わりだ
56:31	Start talking, kid. What else do you know about that book?	年鑑が どうしたって？
56:36	First, you tell me how you got it.	手に入れた経過を
56:40	How, where and when.	いつ— どこで— 誰から？
56:45	All right. Take a seat.	よし そこにかけな
56:52	Sit down!	座れ！
56:57	November 12th, 1955. That was when.	1955年11月12日だよ
57:00	November 12th, 1955. That was the date I went back...	1955年11月12日？ じゃ 僕が...
57:05	That was the date of the famous Hill Valley lightning storm.	時計台に雷が落ちた日だ
57:10	You know your history. Very good.	歴史に詳しいじゃないか
57:13	I'll never forget that Saturday.	忘れられない日だ
57:15	I'd just picked my car up from the shop, 'cause I'd rolled it in a drag race a few days earlier.	数日前に車が事故に遭い 修理屋へ行った
57:20	I thought you crashed into a manure truck.	こやし車に突っ込んだ
57:24	How do you know about that?	なぜ それを？
57:27	-My father told me about it. -Your father?	親父が話してた 親父？
57:31	Before he died.	生前に...
57:34	Yeah. Right.	なるほど
57:37	So there I was, minding my own	とにかく その日だった

	business.	
57:40	This crazy old codger with a cane shows up.	杖をついたじじいが 現れて—
57:43	He says he's my distant relative. I don't see any resemblance.	似ても似つかないのに “身内だ” と名乗り—
57:49	So he says, "How would you like to be rich?"	“金持ちになりたいか？”と
57:53	So I said, "Sure."	うまい話だ
57:59	So he lays this book on me.	そして これを
58:01	He says this book will tell me the outcome	“20世紀末までの”
58:03	of every sporting event till the end of the century.	“スポーツ競技の 結果が出てる”
58:06	All I have to do is bet on the winner, and I'll never lose.	“勝者に賭けりゃ絶対だ”と
58:13	So I said, "What's the catch?"	“その代償は？”
58:14	He says, "No catch. Just keep it a secret."	“代償はない このことは誰にも言うな”
58:21	After that, he disappeared. I never saw him again.	そう言って— 消えた
58:38	Oh, and he told me one more thing.	もう1つ言ってた
58:40	He said, "Someday a crazy, wild-eyed scientist, or a kid may show up asking about that book.	“いつかイカれた科学者か ガキが訪ねてくる”
58:47	And if that ever happens..."	“こうしろ”と
58:54	Funny. I never thought it would be you.	まさか— それが お前とはな
58:58	Yeah, well, Biff, you're forgetting one thing.	1つ忘れてるよ
59:00	[yells] What the hell is that?	見ろ！
59:08	You're dead, you little son of a bitch!	ぶっ殺してやる！
1:00:07	Go ahead, kid. Jump.	どうした とび降りな
1:00:11	A suicide will be nice and neat.	自殺なら面倒がない
1:00:14	What if I don't?	断る！
1:00:16	Lead poisoning.	仕方ねえ
1:00:18	What about the police, Biff? They're gonna match up the bullet with that gun.	警察が弾丸から 銃を割り出すぞ！
1:00:23	Kid, I own the police.	サツは おれの言いなりだ！
1:00:27	Besides, they couldn't match up the bullet that killed your old man.	お前の親父を殺した銃も 捜せねえ連中だ
1:00:32	You son of a...	クソッ
1:00:35	I <u>suppose</u> it's poetic justice.	

皮肉なこった

- |         |   |  |
|---------|---|--|
| 1:00:39 | Two McFlys with the same gun.   | 同じ銃が2人の マクフライを殺すのさ!                            |
| 1:00:54 | <a href="#">Idiot</a> .   | あのバカ   |
| 1:01:06 | Nice shot, Doc!   | 助かったよ ドク                                       |
| 1:01:09 | You're not gonna believe this. We gotta go back to 1955.  | 答えが分かった あの1955年だよ                              |
| 1:01:13 | I don't believe it.   | あの年か   |
| 1:01:26 | [Marty] That's right, Doc. November 12th, 1955.   | 1955年11月12日だよ                                  |
| 1:01:29 | Unbelievable that old Biff could've chosen that particular date.                                      | 老ビフが あの日を選ぶとはな                                 |
| 1:01:32 | It could mean that that point in time inherently contains some sort of cosmic significance,           | 宇宙的に重要な意味がある日かも                                |
| 1:01:36 | almost as if it were the temporal junction point for the <a href="#">entire</a> space-time continuum. | “空間”と“時”の 次元交差点かもしれん                           |
| 1:01:40 | On the other hand, it could just be an amazing coincidence.   | あるいは ただの偶然だ                                    |
| 1:01:46 | Damn! Got to fix that thing. All right. Time circuits on.   | 調子が悪い タイム・セット完了                                |
| 1:01:51 | What do you mean, time circuits on?   | タイム・セット完了?                                     |
| 1:01:53 | -Doc, we're not going back now. -Yep.   | このまま 行くの?                                      |
| 1:01:56 | Doc, what about Jennifer? What about Einstein? We can't just leave them here.                         | ジェニファーと アインシュタインは?                             |
| 1:02:00 | Don't worry, Marty. <a href="#">Assuming</a> we succeed in our mission,                               | これが成功すれば 今の1985年は消えて<br>—                      |
| 1:02:02 | this alternate 1985 will be changed back into the real 1985,  | これが成功すれば 今の1985年は消えて<br>— 2人の周りに元の1985年が 戻ってくる |
| 1:02:05 | instantaneously transforming around Jennifer and Einie.   | 2人の周りに元の1985年が 戻ってくる                           |
| 1:02:09 | Jennifer and Einie will be fine,  | 安全な世界だ   |
| 1:02:10 | and they will have absolutely no memory of this <a href="#">horrible</a> place.                       | この時代の記憶も消える                                    |
| 1:02:15 | What if we don't succeed?   | 失敗したら?   |
| 1:02:18 | We must succeed.  | 失敗は許されん  |
| 1:02:34 | Oh, this is heavy, Doc. I mean, it's like I was just here yesterday.                                  | ヘビーだな まるで昨日のようだ                                |
| 1:02:37 | You were here yesterday, Marty. You were. Amazing, isn't it?  | 昨日さ また来たんだよ                                    |
| 1:02:40 | All right, sunrise should be in about 22  | よし あと22分で日の出だ                                  |

	minutes.	
1:02:44	You go into town. Track down young Biff and tail him.	若いビフを捜して あとを尾ける
1:02:47	Sometime today, old Biff will show up to give young Biff the almanac.	やがて老ビフが 本を渡しに現れる
1:02:51	Above all, you must not interfere with that event.	ジャマをするな
1:02:53	We must let old Biff believe he's succeeded, so that he'll leave 1955 and bring the DeLorean back to the future.	デロリアンと老ビフは 未来へ帰らねば困る
1:02:59	Once old Biff is gone, <u>grab</u> the almanac any way that you can.	その後 年鑑を取り返せ
1:03:02	Remember, both of our futures depend on this.	未来が かかっている
1:03:04	You don't have to remind me of that, Doc.	分かっているよ
1:03:06	Here's some binoculars and a walkie-talkie so we can keep in contact.	双眼鏡を持ってけ トランシーバーで連絡を
1:03:11	I'll stay here and try to repair the short in the time circuit.	私は ここで タイマーの修理をする
1:03:14	That way, we don't risk anyone else stealing the time machine,	車を盗まれる 心配もないしー
1:03:17	and I won't risk accidentally running into my other self.	もう1人の私に 出会う危険も避けられる
1:03:22	-Other self? -Yes. There are now two of me here,	もう1人? 君にも もう1人の君がいる
1:03:25	and there are two of you here.	君にも もう1人の君がいる
1:03:27	The other me is the Dr. Emmett Brown from 1955,	もう1人の私は 1955年のドク・ブラウン
1:03:31	the younger me that helps the other you get back to 1985.	もう1人の君を1985年に 送り返そうとしてる
1:03:37	Remember the lightning bolt at the clock tower?	あの落雷を?
1:03:38	-Yeah. -That event doesn't happen until tonight,	あれは今夜だ
1:03:41	so you must be very careful not to run into your other self.	自分と鉢合わせするなよ
1:03:43	Let me give you some money.	カネを
1:03:48	I have to be prepared for all monetary possibilities.	全時代のカネをそろえた
1:03:51	-Get yourself some '50s clothes. -Check, Doc.	50年代の服を
1:03:56	Something inconspicuous.	目立たん服にしるよ!
1:03:59	Doc. Come in, Doc. This is Marty. Over.	ドク 応答せよ “ガルトロード・タネン”

- 1:04:01 [Doc on radio] Roger, Marty. This is Doc. Are you there? “ガルトルード・タネン” こちらドク 聞こえるか? こちらドク 聞こえるか? こちらドク 聞こえるか? “侵入禁止! 違反者は訴える” “侵入禁止! 違反者は訴える”
- 1:04:04 Yeah, Doc. I'm at the address. “侵入禁止! 違反者は訴える” 電話帳で“タネン”を
- 1:04:07 It's the only Tannen in the book, but I don't think this is Biff's house. “入るな” 女の名前だ 本当にビフが住んでるのかな 女の名前だ 本当にビフが住んでるのかな
- 1:04:11 It looks like some old lady lives here. 女の名前だ 本当にビフが住んでるのかな
- 1:04:15 -Where are you going, Biff? -I'm going to get my car, Grandma. ビフ どこへ? うるせえ ばあ様だ
- 1:04:19 When are you coming back? My feet hurt, and I want you to rub my toes some more. 脚が痛むんだよ もんでおくれ
- 1:04:23 Shut up, you old bag. 自分でもみな ババア
- 1:04:25 [kids] Give us our ball back. ボールを返して!
- 1:04:33 -What ball? -Biff! 返して!
- 1:04:35 -Is this your ball? -[kids] Yeah! これか?
- 1:04:37 -Is it your ball? You want it back? -[kids] Yeah. これを返せって?
- 1:04:42 Go get it. [laughing] 取りな!
- 1:04:47 Doc, it is Biff's house. I'm on him. -["Mr. Sandman" playing] -Over. やはりビフの家だ ヤツを尾行する
- 1:05:03 Looking good, Terry. テリー
- 1:05:04 [Terry] Hey, Biff, she's all fixed up just like new, but I couldn't get her started. You got some kind of kill switch on this thing? 新車同様に修理したが エンジンがかからねえ
- 1:05:09 No, you just gotta have the right touch. Nobody can start this car but me. コツがある おれしか出来ねえ
- 1:05:13 -Yeah, the bill comes to \$302.57. -Three hundred bucks? 代金は302ドル57セントだ
- 1:05:16 Three hundred bucks for a couple of dents? No, hey, that's bullshit, Terry. へこみをチョイ直して 300ドル?
- 1:05:19 No, Biff, it was horse shit. -The whole car was full of it. -[chuckles] We had to pay Old Man Jones 80 bucks to haul it away. こやしの弁償代も 入ってるんだよ
- 1:05:24 [Biff] Old Man Jones probably resold it, too. こやし代なんか払うもんか
- 1:05:25 -Now, I ought to get something for that. - You want to get something for it? こやし代なんか払うもんか 文句あんなら



電話で肥料店と掛け合いな

- 1:05:28 We'll go inside. You can call Old Man Jones. If he wants to give you a refund... 文句あんなら 電話で肥料店と掛け合いな
- 1:05:31 It's 300 bucks, Terry. If I catch the guy that caused this, I'll break his neck. 300ドルなんて 原因はあのヤローだ クソッ！
- 1:05:36 The manure. I remember that. こやしか 思い出した
- 1:05:46 Four cans of Valvoline is fair, Biff. だまって払えよ
- 1:05:48 -Four cans for a \$300 job? -I couldn't even have lunch in the shop. 冗談じゃねえ 店中 くさくてかなわん
- 1:05:51 -Makes me nauseous. -I should get a case of oil 店中 くさくてかなわん
- 1:05:52 -out of you for a 300 buck job. -You've been inside. It smells worse than the bathroom at a gas station. 代金を踏み倒すのか？
- 1:05:57 [Terry] The smell's never gonna go away, Biff. Never gonna go away. においが取れないんだぞ
- 1:06:00 -Last time I do you a favor. Last time. - Thanks a lot. 見逃すのは これで最後だからな
- 1:06:10 [Babs] It's perfect, Lorraine. ステキよ ロレイン！
- 1:06:11 -[Lorraine] Oh, look at it! -[Babs] You're going to look so good! とても似合うわ！
- 1:06:19 -Oh, you're going to look... -Well, lookey what we have here. やあ ロレイン
- 1:06:22 Hey, nice dress, Lorraine. Although, I think you'd look better wearing nothing at all. 君は何も着ないほうが イカすぜ
- 1:06:26 Biff, why don't you take a long walk off a short pier? いやらしいわね！ 消えてよ
- 1:06:29 [Biff] Hey, listen, Lorraine. There's that dance at school tonight, right. 車も直ったし 今夜のパーティーは
- 1:06:31 Now that my car's all fixed, I figure I'd cut you a break 車も直ったし 今夜のパーティーは ハンサムなおれと 乗り込もうぜ
- 1:06:34 and give you the honor of going with the best-looking guy in school. ハンサムなおれと 乗り込もうぜ
- 1:06:37 Yeah, well, I'm busy. ダメよ
- 1:06:38 -Yeah, doing what? -Washing my hair. 髪を洗うの
- 1:06:39 Ah, that's about as funny as a screen door on a battleship. スケスケのウソを言うな
- 1:06:42 Screen door on a submarine, you dork. ミエミエのウソだ バカ
- 1:06:44 Look, Biff, somebody already asked me to the dance. ほかの人と行くのよ
- 1:06:47 Who? That bug George McFly? ジョージ・マクフライか？
- 1:06:50 -I'm going with Calvin Klein, okay? - カルバン・クラインよ カルバン・クライ

Calvin Klein? No, it's not okay.	ン?
1:06:55 -You're going with me, understand? -Get your cooties off me!	おれと行くんだ! 離して!
1:06:58 When are you gonna get it through your thick skull, Lorraine? You're my girl.	そうはいかん お前は おれの女だ
1:07:02 Biff Tannen, I wouldn't be your girl even if you had a million dollars!	あんたなんか お断り! たとえ百万長者でもね!
1:07:10 Yes, you will! It's you and me, Lorraine. - [horn honking] -Watch it, putz!	必ず おれのものにしてみせる!
1:07:15 It's meant to be.	見てろよ!
1:07:17 I'm going to marry you someday, Lorraine. Someday, you'll be my wife!	お前と結婚して 女房にしてみせるぞ!
1:07:24 You always did have a way with women.	口説き上手だな
1:07:27 Get the hell out of my car, old man.	おれの車で何してる!
1:07:29 You want to marry that girl, Biff? I can help make it happen.	あの子と結婚させてやるう
1:07:32 Oh, yeah? Who are you, Miss Lonely-Hearts?	人生相談係りか?
1:07:34 Just get in the car, butthead.	乗れよ ウニ頭
1:07:37 -[starts engine] -Who are you calling butthead, butthead?	ウニ頭をウニ頭と呼ぶな
1:07:40 How do you know how to do that? Nobody can start this car but me.	なぜ かけ方を知ってる
1:07:44 Just get in the car, Tannen. Today's your lucky day.	いいから乗れ 今日のお前はツイてる
1:07:50 [Biff] Hey! Hey! Hey, watch where you're driving, old man. If you dent this car, I'll kill you.	じじいのくせに 乱暴な運転するな!
1:08:03 -This cost me 300 bucks! -Would you shut up about the car?	車を壊す気か! 車は どうでもいい
1:08:07 Hey, and another thing. How do you know where I live?	なぜ おれの家を?
1:08:09 Let's just say we're related, Biff.	お前は身内だ
1:08:11 And that being the case, I got a little present for you.	だから贈り物がある
1:08:14 Something that'll make you rich. You want to be rich, don't you?	金持ちになりたいだろ?
1:08:17 Oh, yeah. Sure. Right. That's rich. [laughs]	金持ちか いいね
1:08:20 You're going to make me rich? [chuckles]	どうやって?
1:08:23 You see this book? This book tells the future.	これは未来の出来事を 告げる本だ
1:08:26 Tells the results of every major sports event till the end of the century.	今世紀末までのスポーツ競技

1:08:29	Football, baseball, horse races, boxing.	フットボール 野球 競馬 ボクシング
1:08:34	The information in here is worth millions, and I'm giving it to you.	結果が全部分かる お前にやる
1:08:38	Well, that's very nice. Thank you very much.	それは ご親切に
1:08:41	Now, why don't you make like a tree and get out of here?	おれをしゃぶると 承知しねえぞ！
1:08:46	It's leave, you <u>idiot</u> . Make like a tree and leave.	“おれをなめると 承知しねえ”だ！
1:08:50	You sound like a damn fool when you say it wrong.	間違えるな バカ！
1:08:52	All right, then, leave. And take your book with you.	本を持って とっとと消えな！
1:08:56	Don't you get it? You could make a fortune with this book.	大金持ちだぞ 分からんのか？
1:09:00	Let me show you.	いいか
1:09:05	[man on radio] UCLA trails 17-16.	U C L A は絶望か 得点は16対17
1:09:08	It's 4th and 11 with only 18 seconds left of this game.	残り時間は わずか18秒
1:09:12	I'd say it's all over for UCLA.	逆転はムリでしょう
1:09:15	Bet you a million bucks UCLA wins it 19-17.	19対17で U C L A が勝つ
1:09:19	What are you, deaf, old man? He just said it was over. You lost.	逆転なんか出来っこないよ
1:09:24	-[volume increasing] -Here comes Decker with the kick. It's up. It looks good, folks!	フィールド・ゴール！ これはデカイ！
1:09:27	It looks very good. Field goal! UCLA wins 19-17.	フィールド・ゴール！ これはデカイ！ 入りました！ 19対17で逆転勝利！
1:09:32	Listen to that Coliseum crowd go wild. Jim Decker...	観衆は総立ちです！
1:09:36	All right, pops. What's the gag? How did you know what the score was gonna be?	なぜ逆転すると分かった
1:09:39	[oldest Biff] I told you. It's in this book.	本に出てるんだよ
1:09:41	All you gotta do is bet on the winner, and you'll never lose.	勝者に賭けりゃ 絶対に負けない
1:09:51	All right. I'll take a look at it.	もらっところ
1:09:56	[oldest Biff] You damn fool!	バカもん！
1:09:58	Never, never leave this book laying around.	こいつを ほうり出すな！
1:10:01	Don't you have a safe? No, you don't have a safe.	金庫へ... いや 金庫はない
1:10:05	Get a safe. Keep it locked up. And until then, keep it on you like this.	金庫を買え それまでは 肌身離さず持ち

## 歩け

1:10:10	-Hey, what are you doing? -And don't tell anybody about it, either.	やめろ 誰にも話すなよ
1:10:13	Oh, and there's one more thing.	もう1つ
1:10:14	One day, a kid or a crazy, wild-eyed old man	いつの日か ガキかー 科学者と名乗る イカれたじじいが現れる
1:10:18	who claims to be a scientist is going to come around asking about this...	科学者と名乗る イカれたじじいが現れる
1:10:47	I'm trapped. Doc.	ダメだ ドク
1:10:49	Doc, come in, Doc.	応答を
1:10:50	-Marty, what's the report? -Biff's gone.	どうした 助けて
1:10:53	He's got the book. The old man's gone, too. I'm locked in Biff's garage.	ガレージに閉じ込められた
1:10:56	You gotta fly the DeLorean over here and get me the hell out of here.	デロリアンで来てくれ
1:10:59	The address is 1809 Mason Street.	メイソン通り1809番地だ
1:11:01	I can't take the DeLorean out in the daylight, but don't worry, Marty. Somehow I'll get over there.	デロリアンは目立つ 待ってる
1:11:05	Oh, Doc, wait a minute. Doc. Hey, Doc. Doc.	ドク 待って
1:11:10	Perfect.	せっかち
1:11:15	[woman yells] Biff! Biff! Where's you going now?	ビフ また出かけるのかい?
1:11:18	I told you, Grandma. I'm going to the dance.	パーティーだと言っただろ?
1:11:23	[Biff] I'll get home when I get home.	うるさいババアだ
1:12:02	[quietly] Marty. Marty!	マーティ!
1:12:07	Marty, Marty. Damn! Where is that kid?	クソッ どこへ消えた
1:12:19	Doc. Doc, come in.	ドク 応答せよ
1:12:22	Come in, Doc.	ドク
1:12:24	Marty! Marty, come in.	マーティ
1:12:31	Marty.	マーティ
1:12:36	Great Scott.	これは...大変だ!
1:13:00	Yo, Doc, Doc, come in.	ドク!
1:13:02	Marty, what happened to you? I went to Biff's house, and you weren't there.	ビフの家に行ったんだぞ
1:13:05	You must have just missed me. I'm in the back of Biff's car. He's on his way to the Enchantment Under the Sea dance.	今はヤツの車で“魅惑の深海パーティー”へ

- 1:13:10 Marty, listen, we may have to abort this entire plan. It's getting much too dangerous. 計画は放棄しよう 危険すぎる
- 1:13:14 Don't worry. The book is on Biff's dashboard. 本は目の前だ
- 1:13:15 I'll grab it as soon as we get to the school. 手に入れるよ
- 1:13:17 Marty, you must be extremely careful not to run into your other self. 自分と鉢合わせするなよ
- 1:13:20 -My other self? -Yes. 自分と？ もう1人の君が 君のママとダンスに現れる
- 1:13:23 Remember, your mother is at that exact same dance with you. Yeah. もう1人の君が 君のママとダンスに現れる
- 1:13:27 -Right. This could get heavy, Doc. - Heavy, heavy. そうか ヘビーだな ヘビーさ
- 1:13:30 Marty, whatever happens, you must not let your other self see you! もう1人の君に 絶対に姿を見られるなよ
- 1:13:33 -The consequences could be disastrous. -[sighs] Excuse me, sir. もう1人の君に 絶対に姿を見られるなよ ちよっと！
- 1:13:38 Yes, you with the hat. 帽子の あんた
- 1:13:40 -Who, me? -Yes. 私かね？
- 1:13:42 Be a pal and hand me a five-eighths inch wrench out of that toolbox. その5/8インチ・レンチを
- 1:13:47 Five-eighths? 5/8インチ？
- 1:13:50 Don't you mean three-quarters? 3/4インチの間違いでは？
- 1:13:53 Why, you're right. 君の言う通りだ
- 1:13:56 I presume you're conducting some sort of weather experiment. そこで— 気象の実験でも しておるのかね？
- 1:14:03 That's right. How did you know that? そうだよ よく知ってるな
- 1:14:06 Oh, I happen to have had a little experience in this area. 私も昔 ここで同じような実験を...
- 1:14:10 Yes, well, I'm hoping to see some lightning tonight. Although, the weatherman says there's not gonna be any rain. 天気予報は“晴れ”だが 稲妻を待っているんだ
- 1:14:16 Oh, there's going to be plenty of rain, all right. Wind, thunder, lightning. 大丈夫 稲妻に雷に強風
- 1:14:20 -It's gonna be one hell of a storm. -Well, thanks. Nice talking to you. 嵐になる ありがとう 助かったよ
- 1:14:24 Maybe we'll bump into each other some time again in the future. またいつか 未来で会おう
- 1:14:29 Or in the past. もしくは過去で
- 1:15:12 Doc, Doc! Come in!

		ドク！
1:16:27	[Biff] Where's that punk Calvin Klein, anyway?	カルバン・クラインはどこだ ヤツの秘書じゃねえぞ
1:16:32	Well, go find him. He caused 300 bucks damage to my car,	あいつ 車に300ドルの 傷をつけやがった
1:16:35	and I owe him a knuckle sandwich. Get going!	あいつ 車に300ドルの 傷をつけやがった 捜せ！
1:17:34	[Strickland] Well, well, well, Mr. Tannen.	タネン君
1:17:37	How nice to see you here.	そこで何しとる
1:17:39	Why, Mr. Strickland, it's nice to see you, sir.	ストリックランド先生
1:17:42	Is that liquor I smell, Tannen?	酒のにおいかね？
1:17:44	Uh, I... I wouldn't know. I don't know what liquor smells like, 'cause I'm too young to drink it.	さあ 飲んだことないので 分かりません
1:17:50	And what have we here?	これは何だね？
1:17:56	Sports statistics, interesting subject. Homework, Tannen?	スポーツ年鑑か ここで宿題(ホームワーク)を？
1:17:59	No, it ain't homework, 'cause I ain't at home. [chuckles]	いいえ ここは家(ホーム)じゃありません
1:18:04	You've got a real attitude problem. You know that, Tannen? Just watch it.	態度が悪いぞ タネン
1:18:07	Because one day, I'll have you right where I want you, in detention.	いつかキビしく罰してやる
1:18:11	Slacker!	たるんどる！
1:18:25	[alternate Marty] Jesus, you smoke, too?	タバコも吸うの？
1:18:27	[Lorraine] Marty, you're beginning to sound just like my mother.	ママみたいなこと言わないで
1:18:30	[alternate Marty] Yeah, right.	ごめんよ
1:18:31	[Lorraine] When I have kids, I'm going to let them do anything they want. Anything at all.	私に子供ができたなら 何でも自由にさせるわ
1:18:36	-Yeah, I'd like to have that in writing. - Yeah, me, too.	紙に書いといたら？ 賛成！
1:18:39	Marty, why are you so nervous?	マーティ なぜソワソワしてるの？
1:20:47	Yes! [gasps]	やった！
1:20:52	No!	そんな
1:20:56	"Oh Là Là"?	“オーララ”？
1:20:58	"Oh Là Là"?	アーララ！
1:21:02	"Oh Là Là"?	アーララ！

1:21:09	-Doc! Doc! -[George] Hey, you.	ドク！ ドク！
1:21:12	-Get your damn hands off of her. -Doc, damn it. Come in.	応答せよ！
1:21:14	[Doc] Marty, what's up?	どうした
1:21:15	Doc! Doc, I'm in trouble. I blew it.	もうダメだ ドジった
1:21:17	-Where's the book? -Biff must still have it with him.	本は？ カバーに だまされたんだよ
1:21:20	-All I got is the damn cover. -And where's Biff?	カバーに だまされたんだよ ビフは？
1:21:22	-You're asking for it... -I don't know.	消えた
1:21:24	-and now, you're going to get it. -Don't you have any idea where he is?	どこへ？
1:21:26	-No! I mean, he could be anywhere by now. -[George gasping]	分からないよ
1:21:28	Marty, the <u>entire</u> future depends on you finding Biff and getting that book back!	未来が 君の肩にかかっているんだぞ！
1:21:32	-I know. I just don't know where... - [Lorraine] Stop it!	分かっているよ
1:21:35	Stop it, Biff. You'll break his arm. Stop it!	ビフ やめて！ 腕が折れるわ！
1:21:43	Of course!	思い出した！
1:21:45	I gotta go. I got one chance! My old man is about to deck Biff!	親父が今から ビフをぶん殴るんだ！
1:21:56	[quietly] Yes!	いいぞ！
1:22:11	Talk about déjà vu.	この場面か
1:22:13	[George] Are you okay?	大丈夫かい？
1:22:34	[Marty] Okay, everybody, let's back up now. Let's back up.	皆さん 下がって
1:22:37	Let's everybody just back up and give him a little bit of room, okay. A little bit of air.	新鮮な空気を吸わせよう
1:22:41	-It's okay. I know CPR. I know CPR. - Hey.	応急処置(C P R)クラスで習った 僕に任せてくれ
1:22:45	-What's CPR? -You!	C P R って？ 貴様！
1:22:52	-He's fine. -Hey, did you just take his wallet?	彼は大丈夫 財布か？ 財布を盗んだぞ！
1:22:55	He just took that guy's wallet.	財布か？ 財布を盗んだぞ！
1:22:57	[Marty] Doc. Success. I got it.	ドク とり戻したよ！
1:22:59	Thank goodness.	よかった
1:23:02	Great, Marty.	でかした！
1:23:04	As soon as I reload the fusion generator, I'll meet you on the roof of the high	核融合装置を積み込む 体育館の屋上で会

	school gym.	おう
1:23:09	On the roof. 10-4.	よし 了解
1:23:10	-Hey, it's him! -Hey, he's in disguise.	いたぞ！ 変装を？
1:23:13	Guys, what's that?	あれを見る！
1:24:09	[thug] Where did he go? He just came in here!	どこだ ヘンだな
1:24:15	Look! How did he get up on stage?	あそこだ！
1:24:16	I don't know, but when he gets down, we're gonna nail him.	ずげェ 早業だな
1:24:19	How the hell did he change his clothes so fast?	いつ着替えたのかな
1:24:21	[alternate Marty] All right, it's an oldie where I come from.	オールディを1曲
1:24:24	All right, guys, listen, this is a blues riff in B. Watch me for the changes, and try and keep up, okay?	リズムはブルース Bで入って合わせてくれ
1:24:35	-Doc. Doc, come in! -Marty, come in.	ドク 応答を
1:24:37	Listen, Biff's guys chased me into the gym, and they're going to jump... me.	ビフの仲間が 僕を やっつけようとしてる
1:24:42	Then get out of there!	逃げろ！
1:24:43	No, Doc, not me. The other me.	僕じゃない ステージで演奏してる “僕”だよ！
1:24:45	The one that's up on stage playing Johnny B. Goode.	ステージで演奏してる “僕”だよ！
1:24:48	Great Scott! Your other self will miss the lightning bolt at the clock tower, you won't get back to the future, and we'll have a major paradox!	彼が未来へ戻らなかったら “時の逆説(タイム・パラドックス)”が起こる
1:24:53	Wait, wait, wait. A paradox? You mean one of those things that can destroy the universe?	宇宙が破滅するという “時の逆説”かい？
1:24:57	Precisely. Marty, you have to stop those guys at all costs, but without being seen by your other self or your parents.	自分や両親に気づかれぬよう 連中を始末しろ
1:25:03	Ten-four.	了解！
1:25:05	What the hell?	ここは どこだ
1:25:10	-Where is he? -Who?	ヤツは？
1:25:12	-Calvin Klein. -Who?	カルバン・クライン
1:25:14	-The guy with the hat, where is he? -Oh. He went that way.	帽子のヤツだ あっちだ
1:25:17	I think he took your wallet. I think he took his wallet.	財布を盗んだ 見たんだ



1:27:17	I guess you guys aren't ready for that yet.	君らには まだ早い
1:27:21	But your kids are going to love it.	君らの子供は分かる
1:27:32	Hey, Doc, success. Everything's cool.	ドク うまく行ったよ
1:27:34	[Doc] Great. I'll be landing at the school roof in about one minute.	よし 1分で屋上に着く
1:27:38	I'll be there.	了解
1:27:47	Lorraine.	ロレイン
1:27:48	Marty, that was very interesting music.	マーティ とても変わった音楽ね
1:27:56	I hope you don't mind, but George asked if he could take me home.	悪いけど ジョージと帰るわ
1:27:59	[alternate Marty] Great. Great. Lorraine, I had a feeling about you two.	いいとも 君らはお似合いだ
1:28:05	Hey, butthead!	おい!
1:28:07	You think that stupid disguise would get by me?	変装で ごまかす気か?
1:28:11	Let's have it out. You and me, right now.	やろうぜ おれと貴様の勝負だ
1:28:16	No, thanks.	やめとくよ
1:28:19	What's the matter?	どうした
1:28:22	Where are you going?	どこへ行く
1:28:24	Are you chicken?	腰ぬけ!
1:28:27	That's it, isn't it? Nothing but a little chicken.	やっぱり いくじのない腰ぬけだ
1:28:45	Nobody calls me	おれのことを“腰ぬけ”と—
1:28:47	chick-- [groans]	呼ぶな
1:28:57	What the hell?	ヘンだな
1:29:00	You steal my stuff?	盗んだな?
1:29:04	And this one's for my car!	これは車の礼だ!
1:29:33	[groans] Doc! I blew it.	ドク! ビフのヤツ また本を取って車で逃げた
1:29:35	Biff nailed me. He took the book. He drove away with it in his car.	ビフのヤツ また本を取って車で逃げた
1:29:39	It's my fault, Doc. I should have got out of there sooner.	僕が手間取ったからだ
1:29:41	No time for that now. Which way did he go?	それで どっちへ?
1:29:43	-East towards the River Road Tunnel. - Get in!	トンネルの方向だ 乗れ
1:29:58	There he is, Doc!	あそこだ!

1:30:00	Let's land on him. We'll cripple his car.	あの上に降りよう
1:30:02	Marty, he's in a '46 Ford. We're a DeLorean. He'd rip through us like we were tin foil.	46年型フォードだ こっちが傷つく
1:30:07	-So, what do we do? -I have a plan.	どうする？ 任せろ
1:30:09	[man on radio] Repeating tonight's earlier weather bulletin, a <a href="#">severe</a> thunderstorm is heading for Hill Valley.	雷雲が発生 ヒル・バレー 方面に向かっています
1:30:36	Serving Hill Valley and all of Hill County, you're tuned to KKHV, the voice of Hill Valley.	K K H B は 地域の皆さんの局です
1:30:50	Turning to community calendar,	ここで お知らせを
1:30:51	the Hill Valley Women's Club bake sale will be held tomorrow afternoon	ヒル・バレー婦人会の 定例会合は—
1:30:55	from 2:00 to 5:00 at the community center on Forest Road.	明日の午後2時から 市民センターで
1:30:58	For you sports fans out there, there was a lot of action today in college football. Here's what happened to the top ten.	次はスポーツ 大学フットボールの結果です
1:31:05	UCLA narrowly defeated Washington, 19-17. Michigan State <a href="#">crushed</a> Minnesota, 42-14.	U C L A 対ワシントン大は 19対17で U C L A の勝利
1:31:12	Ohio State beat Iowa, 20-10.	オハイオ対アイオワ
1:31:15	-Michigan blanked Indiana, 30-0. -Shit.	20対10で オハイオが圧勝
1:31:19	-twenty-seven to seven. -Son of a bitch.	当たってる！
1:31:37	Repeating tonight's earlier weather bulletin, a <a href="#">severe</a> ...	貴様！
1:31:46	Let it go!	よこせ！
1:31:55	Let go of the car!	手を放せ！
1:32:29	[pants] That'll teach him.	ざまあ見ろ
1:34:08	Hold on, Marty!	つかまれ！
1:34:15	Shit!	クソッ！
1:34:23	Yes!	やった！
1:34:34	Manure! I hate manure!	こやしだ！ またこやしだ！
1:35:02	Doc, is everything all right? Over.	ドク 大丈夫かい？
1:35:04	[Doc] Ten-four, Marty, but it's pretty miserable flying weather.	気流が悪い こっちからの着陸は難しい
1:35:07	Much too turbulent to make a landing from this direction.	気流が悪い こっちからの着陸は難しい 南から回って降りる
1:35:09	I'll have to circle around and make a long approach from the south.	南から回って降りる

1:35:11	Have you got the book?	本は？
1:35:14	In my hand, Doc! I got it in my hand!	ちゃんと  ここにあるよ！
1:35:17	Burn it!	燃やせ！
1:35:18	Check!	了解！
1:36:15	Doc! Doc! That newspaper changed.	見出しが変わった！
1:36:18	Doc, my father's alive!	パパは生き返った！
1:36:20	That means everything's back to normal, right?	これで すべて元通りだ！
1:36:26	Mission accomplished.	任務完了！
1:36:29	That means Jennifer's okay and Einie's okay, right?	ジェニファーもワン公も 安心だ
1:36:31	That's right, Marty. It's the ripple effect.	これで未来は元通りになった
1:36:35	The future is back, so let's go home.	さあ 早く帰ろう
1:36:37	Right, Doc. Let's get our asses back to the fut--	バック・トゥ・ザ・フューチャーだ！
1:36:46	Doc, Doc, are you okay?	ドク！ 無事かい？
1:36:48	That was a close one, Marty. [chuckles] I almost bought the farm.	ヤバかった 間一髪だ
1:36:55	Well, be careful. You don't want to get struck by lightning.	気をつけて  また稲妻だよ！
1:37:13	Doc.	ドク！
1:37:23	Doc?	ドク...
1:37:25	Doc, come in, Doc.	応答せよ！
1:37:28	Doc, do you read me?	聞こえる？
1:37:31	Do you read me, Doc? Come in. Doc.	ドク 返事をして
1:37:47	Oh, no.	まさか...
1:37:57	He's gone.	ドクが...
1:38:01	The doc's gone.	ドクが...
1:38:25	Mr. McFly?	マクフライ君？
1:38:31	Is your name Marty McFly?	マーティ・マクフライ？
1:38:39	Yeah.	ああ
1:38:42	I've got something for you.	君に渡す物がある
1:38:46	A letter.	手紙だよ
1:38:49	A letter for me?	僕に手紙？
1:38:52	That's impossible.	まさか...
1:38:55	-Who the hell are you? -Western Union.	あんたは？ 電報局の者だ

- 1:38:58 Actually, a [bunch](#) of us at the office were kind of hoping maybe you could shed some light on the subject. 局の連中もどういふことか知りたがってる
- 1:39:03 See, we've had that envelope in our possession for the past 70 years. それを70年間も預かっていたのだ
- 1:39:11 It was given to us with the explicit instructions こういう指示付きでね
- 1:39:14 that it be delivered to a young man with your description 今の君とそっくり同じ格好をした—
- 1:39:18 answering to the name of Marty at this exact location マーティという若者に— この場所でこの時間に渡すようにと
- 1:39:23 at this exact minute, November 12th, 1955. この場所でこの時間に渡すようにと 1955年11月12日にね
- 1:39:27 We have a little bet going as to whether this Marty would actually be here. 現れるかどうか 局で賭けを
- 1:39:30 Looks like I lost. [laughing] 負けたよ
- 1:39:33 Did you say 70 years? 70年だって？
- 1:39:35 Yeah, 70 years, two months, uh, 12 days, to be exact. 正確に言うと 70年と2カ月12日だ
- 1:39:38 Here, sign on line six, please. 署名を
- 1:39:51 It's from the doc! ドクからだ！
- 1:39:57 "Dear Marty,
- 1:39:58 if my calculations are correct, you will receive this letter “私の計算が正しければ—” “私が雷に打たれた直後のはずだ”
- 1:40:01 immediately after you saw the DeLorean struck by lightning. “私が雷に打たれた直後のはずだ”
- 1:40:05 First, let me assure you that I'm alive and well. “私は無事で暮らしてる”
- 1:40:08 I've been living happily these past eight months in the year 1885. “この8カ月 1885年に来ている”
- 1:40:12 The lightning bolt that..." “あの稲妻は...”
- 1:40:13 1885! 1885年？
- 1:40:15 "September, 1885." 1885年9月？
- 1:40:18 Wait, wait, kid! Wait a minute. What's this all about? 待てよ どういふことかね？
- 1:40:21 He's alive! The doc's alive! 無事だ！ 古い西部に行ってるけど ドクは無事だ！
- 1:40:25 -He's in the Old West, but he's alive. - Yeah, but, kid, you all right? 古い西部に行ってるけど ドクは無事だ！ 大丈夫か？ 助けを呼ぼうか？
- 1:40:29 Do you need any help? 大丈夫か？ 助けを呼ぼうか？
- 1:40:31 There's only one man who can help me.

		助けは 彼しかいない
1:41:51	-Doc! Doc! -What?	ドク!
1:41:54	Okay, relax, Doc. It's me. It's me! It's Marty.	僕だよ マーティだよ
1:41:57	No, it can't be. I just sent you back to the future.	今 未来へ帰したのに?
1:41:59	Yeah. No, I know. You did send me back to the future, but I'm back.	帰って また戻って来たんだ
1:42:03	I'm back from the future.	未来からね
1:42:08	Great Scott!	そんな バカな!
1:42:36	Hey, McFly.	マクフライ!
1:42:45	Just try it, Tannen!	抜けよ タネン!
1:42:47	-[bullets ricocheting] -Come on, runt! You can dance better than that!	いいぞ もっと踊りな!